הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

בדבר הכרה הדדית למטרת המרת רישיונות נהיגה



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (להלן: "הצדדים");

למען ההקלה על התנועה בדרכים בשטחי שתי המדינות;

בהיזכרן כי שתי המדינות הן צדדים לאמנה בדבר תעבורה בדרכים, שנחתמה בז'נבה ב-19 בספטמבר 1949; וכן

בכוונתן להבטיח את ההכרה ההדדית ולהקל על ההמרה של רישיונות נהיגה ברפובליקה של קוריאה ובמדינת ישראל;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. הצדדים יכירו הדדית, למטרות המרה (להלן: "המרה") של רישיונות נהיגה שהנפיקו הרשות המוסמכת של הצד האחר בהתאם לחקיקה הלאומית שלהן, ולבקשת המחזיקים ברישיונות נהיגה העומדים בדרישות המפורטות בהסכם זה. רישיונות נהיגה יוחלפו בהתאם לטבלת ההקבלה המפורטת בנספח להסכם זה.
2. המחזיק ברישיון נהיגה ישראלי תקף שהיה או יהיה תושב לפחות תשעים (90) ימים ברפובליקה של קוריאה ואשר הגיש בקשה ל"רישום זר" בתוך תשעים (90) ימים אחרי הגעתו של אותו אדם לקוריאה או המחזיק ברישיון נהיגה קוריאני השוהה כחוק בשטח ישראל, רשאי להגיש לרשות המוסמכת של המדינה המארחת בקשה להמרת רישיון הנהיגה, בלי שייאלץ לעבור מבחן נהיגה תיאורטי או מעשי, בכפוף לחקיקה הלאומית של אותה מדינה.
3. ס"ק 1 לסעיף זה חל רק אם המחזיק ברישיון עומד בדרישות הגיל לסוג הרישיון המבוקש, כמפורט בתקנות הפנימיות של המדינה שבה מתבקשת המרת הרישיון .
4. ס"ק 1 לסעיף זה לא ישפיע על החקיקה הלאומית של כל מדינה הנוגעת להגבלות על נהיגה המבוססות על גילו, בריאותו או מצבו הנפשי של מבקש או מחזיק רישיון נהיגה .
5. רישיונות נהיגה שהונפקו למשתתפים בקורס נהיגת או לבני אדם הלומדים לנהוג, בהתאם לחקיקה הלאומית של המדינות, אם בר החלה, אינם הנושאים להכרה הדדית ברישיונות נהיגה למטרת ההמרה בהתאם להסכם זה.

סעיף 2

1. הרשויות המוסמכות רשאיות לבקש דוח רפואי המאשר כי המחזיק עומד בדרישות הנפשיות והגופניות הקבועות לסוג הרישיון הנוגע בדבר, ורשאיות לדחות את ההמרה אם היכולת הבריאותית או הנפשית של המבקש איננה עומדת ברמה הנדרשת לרישיון הנהיגה הנוגע בדבר כמפורט בחקיקה הלאומית של המדינה שבה מתבקשת ההמרה .
2. הרשות המוסמכת של הצד העורך את ההמרה , עשויה לדרוש מהמבקש להמציא מסמכים נוספים הדרושים להחלטה על המרת רישיון הנהיגה, וכן לשלם אגרות הנדרשות בהתאם לחקיקה הלאומית של מדינתו.

סעיף 3

1. לשם המרת רישיונות נהיגה, הסוגים המקבילים של הצדדים ייקבעו בהתאם לטבלאות ההקבלה הכלולות בנספח להסכם זה, המהווה חלק בלתי נפרד ממנו .
2. הנספח יורכב מטבלאות הקבלה ומרשימת דוגמאות של רישיונות נהיגה .
3. הרשויות המוסמכות של הצדדים רשאיות לתקן את הנספח בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 4

1. למטרות יישום הסכם זה, הרשויות המוסמכות יהיו:
   א. ברפובליקה של קוריאה, הסוכנות למדיניות לאומית, אגף רישיונות הנהיגה;
   ב. במדינת ישראל, משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, רשות הרישוי.
2. לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה, הצדדים ימסרו זה לה את פרטי הקשר של הרשויות מוסמכות שלהם .
3. הצדדים יודיעו במהרה זה לזה, בצינורות דיפלומטיים, על כל שינוי בדגמי רישיונות נהיגה שלהם או כל שינוי או תיקון בחקיקה הלאומית שלהם, העשויים להשפיע על יישומו של הסכם זה, וכן על כל שינוי בפרטי הקשר של הרשויות המוסמכות שלהם.

סעיף 5

לפי הליך המרת הרישיונות, הרשויות המוסמכות של הצדדים יחזיקו ברישיונות המיועדים להמרה ויחזירו אותם לרשות המוסמכת של הצד האחר, כאמור להלן :

א. רישיונות קוריאניים המומרים בישראל יוחזרו באמצעות המשרד הישראלי של הסמנכ"ל לתעבורה ובטיחות בדרכים .
ב. רישיונות ישראליים המומרים בקוריאה יוחזרו באמצעות אגף רישיונות הנהיגה של הסוכנות למדיניות לאומית.

סעיף 6

1. בהמירה רישיון, הרשות המוסמכת של הצד המבצע את ההמרה רשאית לבקש תרגום מאושר של רישיון הנהיגה לשפה הרשמית של מדינתן או לאנגלית.
2. הרשות המוסמכת המקבלת רישיון שהוחזר בהתאם להליך ההמרה, תודיע לרשות המוסמכת של הצד האחר על כל אי דיוק או שגיאה בנוגע לתוקפם או למהימנותם ורשאית גם לבקש כל הבהרה בצינורות הדיפלומטיים ביחס

לתוקף, למהימנות או לנתונים הכלולים ברישיון. לא מולאה בקשה כמפורט בס״ק זה בתוך פרק זמן סביר, הרשות המוסמכת את ההמרה תסרב לערוך את ההמרה.

3. הצדדים יודיעו זה לזה לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה מנקודת מגע שתוכל לאמת באופן ישיר את תוקפו של רישיון נהיגה, ויודיעו מהרה זו לזו על כל שינוי בפרטי הקשר של הנקודה .

סעיף 7

תקשורת בין הרשויות מוסמכות של שני הצדדים ותקשורת בצינורות דיפלומטיים תתנהל בכתב בשפה האנגלית .

סעיף 8

1. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהם צדדים להם.
2. הסכם זה ייושם בהתאם לחקיקה הלאומית שבתוקף בכל מדינה.

סעיף 9

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה תיושב במשא-ומתן בין הצדדים .

סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף שישים (60) יום לאחר תאריך קבלת ההודעה האחרונה בצינורות דיפלומטיים המעידה על השלמת כל הדרישות הפנימיות לכניסתו לתוקף ע״י הצדדים. הוא יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
2. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה (6) חודשים אחרי תאריך קבלתה של הודעה כאמור .
3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנהל הקבוע בס״ק 1 לסעיף זה .

לראיה, החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב ירושלים בתאריך ז' באדר התשע"ה לפי הלוח העברי, שהוא יום 22 בפברואר 2014, כל אחד בשפות קוריאנית, עברית ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל כלשהו בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה

נספח

I - טבלת הקבלה

1. רישיונות נהיגה ישראליים שניתן להמיר ברישיונות נהיגה קוריאניים

רישיונות נהיגה ישראליים	רישיונות נהיגה קוריאניים מקבילים
1. רישיון נהיגה רגיל סוג ב'	רישיון נהיגה סוג ב'
2. רישיון נהיגה סוג ג'-1, ג'	
3. רישיון נהיגה סוג גה	
4. רישיון נהיגה סוג ד'-3, ד'-2, ד'-1, ד'	

2. רישיונות נהיגה קוריאניים שניתן להמיר ברישיונות נהיגה ישראליים

רישיונות נהיגה קוריאניים	רישיונות נהיגה ישראליים מקבילים
1. רישיון נהיגה סוג א'	רישיון נהיגה מיוחד סוג ב'
2. רישיון נהיגה גדול סוג א'	
3. רישיון נהיגה רגיל סוג א'	
4. רישיון נהיגה רגיל סוג ב'	

II - דגמי רישיונות נהיגה

1. דגמי רישיונות נהיגה קוריאניים

חזית



גב



2. דגמי רישיונות נהיגה ישראליים

חזית



גב

